

TEATRO ESPAÑOL



TAKUDAI HALL
29 DE NOVIEMBRE
10 A.M. - 7 P.M.



**EL COMITE UNIVERSITARIO
DE TEATRO ESPAÑOL**

あ い さ つ

我が国のスペイン語学習生も年々、その数を増してまいりました。この期に至って、第四回大学スペイン語語劇祭を開催することが出来ましたことは深く喜びとする処であります。

スペイン語劇をつくり上げるということは、私達日本人にとって容易な事ではありません。この一年間今日まで一生懸命やってまいりましたが、まだまだ至らない点も多い事と存じます。しかしこの語劇祭が我々の実力を高め、我国とスペイン語圏の人々との友好を一層高めるものと確心致しております。

今後とも皆様方の御支援、御協力をお願い致します。

大学スペイン語語劇祭委員会

SALUDO

En estos ultimos años ha aumentado considerablemente el número de estudiantes de español.

Nos alegramos, pues, de celebrar en esta ocasión nuestra Cuarto Fiesta Universitaria del Teatro Español. No es nada fácil para nosotros japoneses, poner en escena piezas teatrales españolas.

Hemos trabajado intensamente durante un año, pero nuestra incompetencia nos impide todavía hacerlo con eficiencia. Creemos que estas actividades teatrales nos ayudarán a progresar en nuestro estudio y aumentarán en gran manera las relaciones amistosas de nuestro país con los países de habla española. Esperamos que todos Vds. sigan asistiendonos con su valiosa ayuda y cooperación.

EL COMITE UNIVERSITARIO DE TEATRO ESPAÑOL

第四回大学スペイン語語劇祭

- 主 催 大学スペイン語語劇祭委員会
- 後 援 朝 日 新 聞 社
- 参 加 校 上智大学・拓殖大学・立教大学・早稲田大学
- 賛助出演 拓殖大学 ロス・バガブンドス
- 立教大学 スペインギタークラブ
- 上智大学 トリオ・ロス・アギラス

LA REJA (恋の鉄格子)

原作 HH. ALVAREZ QUINTERO

早稲田大学スペイン語研究会

スタッフ (Ficha Técnica)

演出	石井 征子
演出助手	北崎 順
舞台監督	野原 英俊 高橋 公明
大道具	林 重雄
小道具	増田 道夫
照明	広瀬 勝
効果	深沢 靖人 原田 裕
衣裳 化粧	春日千恵子 高木千代子
台本指導	Juan A. Ruescás
監修	水谷 清

キャスト (Repatrio)

Don Bienvenido	北崎 順
Solita	中村 正子
Rosario	高橋 悦子
Luis	丸山 征宏
Felipe	小林 正敏
Melengue	岡本 忠元
José	藤井 昇
Ama Lola	樋上 睦子
Maruja	中村 圭子

あらすじ

スペインには昔より娘が夜になると窓際に出て恋人と窓の格子を通して会話するという保全すべき非常にロマンティックな風習があります。この劇の題名の“La Reja”というのは一つにその字の如く「家の鉄格子」をさすものであり、もう一つには恋人同志が会話する際にも間にあって二人を妨げる鉄格子の如く娘の恋路を妨げようとする父親“Don Bienvenido”をも抽象的に指しています。

さて、話は19世紀のセヴィリヤ。Don Bienvenido と一人娘の Solita がマドリッドから引越して来ます。Bienvenido は非常に昔気質の封建的な人間で、娘が年頃であるということも考えず、もし彼女に恋人でもできた暁に、二人が会う時には食堂であれ、パティオであれ、椅子を三脚並べ、一方には娘を、もう一方にはその恋人を座らせ、そして自分はその二人の間に座ってでも逢瀬を監視しようと心得る不粹な人間。ある日のこと Solita はその女友達の Rosario から“Reja”を貸してくれるように頼まれる。Rosario の家はマドリッド風の二階建の家で“Reja”がなく、もし彼女が恋人と会って話をしようと思うなら、二階から大声で恋人に呼びかけるか、あるいは手で暗号を空中に書くという手文字の方法しかない。もし大声で話をするなら、まるで彼女は通行人皆の恋人のようになってしまし、もし手文字を使うとしたら、冬の日には手もやけになってせっかくの愛の言葉(記号)もたちどころに凍りつき興ざめということになりかねない。そこで Solita に恋人 Luis と語らう為に“Reja”を貸してくれるよう頼んだのであった。しかし Don Bienvenido は近頃どうも家の回りに若

ヒマラヤの高峰

深田久弥著 全五巻

B6・布装上製函入 8ポ二段組 220頁 ¥480

★ヒマラヤの一峰一峰の登山記録を中心にした著者のライフワーク。口絵、地図などの附録多数。 第二巻発売中

雪華社 中央区京橋1の7(561)4077
振替 東京 42150

メキシコ — 火と神 —
話の国

利根山光人著

★革命とミイラ、熱狂的な祭礼、エ
ネルギッシュな芸術、太陽に乾い
た未知の世界がそのまま描き出さ
れている。

B6二六〇頁、写真口絵
二〇〇余、三九〇円

者カウロチョロしている椅子で心算だからという訳で“Reja”のある部屋に鍵をかけて出掛けようとしている。8時半になると Rosario は来るし、父親は出掛けようとしないので、Solita は時計に細工し父親を早めに追い出す、彼は“今日はいやに早く時間がたつ”などと言いながらも、かねての計画通り、居間の一方の扉には内側から、もう一方の扉には外側から鍵をかけて出かけてしまう。Solita の窮地かと思われるがそこは若い者のこと父親のこの仕打ちに抵抗すべく、あらかじめ召し使いをつかって、彼女を屏風のかくしておいて、父親が出かけてから内側のかけ金はずさせるといふ芸当をする。

かくして Rosario と Luis がめでたく逢瀬を楽しんでいる折も折、ヒョッコリ Don Bienvenido が帰って来てしまう……………。

Luis は言いつくろってそれが Don Bienvenido であることに気が付かず、彼の家を彼の目の前で、この家が僕の家ですと言ってしまふことから……………。

DUDEN ESPAÑOL

Diccionario por la imagen

1963

スペイン語ドゥーデン ¥1,800

スペイン語を学ぶ方、貿易商社にお勤めの方には、必携の世界で最も権威ある図解辞典です。

日本出版貿易株式会社

千代田区神田猿樂町1の1

電話 291-7751(代)



文 明 堂

カステラは一番 電話は二番

銀座・築地・新橋・麻布・渋谷・新宿

ホンモノ？ ニセモノ？ モーパッサンの「首飾り」は

ホンモノとニセモノに気づけなかった、一婦人が主人公になっていますがほんの少しの馴れであなたも本パールとイミテーションの違いが見分けられます。

ある有名な骨董の鑑定家が「最初に本物をよく見ることです。本物ばかりを見つめ続けていると、たまたまニセ物を目にした折たちどころにイケないと分る」といっていますが、パールの場合も同様です。

デパートの宝石売場で、本物をつぶさに見た上で、折り返しイミテーションが並んでいる場所に行ってごらん下さい、はっきりとその違いを納得されると思います。

本パールが珠の内側からほのぼのとした柔い光を放っているのとは異り、イミテーションは表面から発するキラついた輝きで目を射ます。

色合い、光沢の点でホンモノとニセモノは根っからの違いがあるものです。

まずはおいで下さい。

養殖加工販売を一貫しているアサヒパールはあなたのセンスを生かす新しいタイプのお店です。

有限会社 アサヒ真珠店 中央区銀座8の2 出雲ビル4階 TEL571-3528

LA MUERTE DE UN VIVO (生ける屍)

原作 不明

拓殖大学ラテンアメリカ研究会

スタッフ (Ficha Técnica)

製作	木村 雄二
演出	鈴木 敏
装置	大槻 恒夫 鎌本 昭生
衣裳	堀 光博 山岸 正人
照明	竹沢 清 佐々 泰男
	山下 平和
効果	加来 哲一 鈴木 保隆
大小道具	石井加奈弘 桜葉 務
	木村 毅 有坂 彰二
化粧	筒井 文子 高橋 敦子
解説版作成	久保田四郎
監修	瓜谷 良平 柳沢 豊
	Dr. Antonio, J. Alvarez

キャスト (Reparto)

Sócrates	奥角 裕
Esperanza	倉田るり子
Doctor	鈴木 敏
Loreiro	川崎 哲弥
Tía	里見 道子
Sobrino	岡弘 敏孝
Musolino	富田 巖
Criado	広瀬 芳之丞

あらすじ

生活に追われ、借金に追われ、決まった職も持たない男 Sócrates が思いついたのが保険金詐欺、病氣ももちろんそれが為の偽りである。死亡報告を書かせる為又目的達成の手段として医者をお説き落し相棒にする。詐欺を成功させた Sócrates は計画上最愛の妻と叔母達の見守る前でひとまず、あの世に行った後、一人カラカスに去る。一方残された Esperanza に対しての世間の目はだまっていなかった。あの手この手を使って口説き落した Loreiro は Sócrates の後がまとなって住込む……。

何年か過ぎ去ったある日、あごひげをはやした見知らぬ男が訪問して来た。この男、詐欺を働いてカラカスに行っていた Sócrates である事を Esperanza, Loreiro は知るはずがない。あまりの懐しさに我を忘れた Sócrates はただ部屋の中を見廻すだけだった。Sócrates であることを知った Esperanza は二人が決闘をしているすきに、前もって打合せの出来ていた医者とチリーへ新しい生活を求めて立去ってしまう。Esperanza のいなくなった事を置き手紙で知った二人は昔の事は忘れ、やりなおす事を誓い合い。屍 バンザイ……バンザイ……と叫びつづけるのであった。

スペイン語の権威・岡田峻先生著・スペイン語の習得はもちろん、ラテンアメリカ諸国の事情をもあわせて理解できる誰にも親しみやすく興味をもって学習できるユニークなスペイン語参考書。

スペイン語常用動詞作文小辞典	310pp.	400円
日本人のためのスペイン語	300pp.	700円
明日へのスペイン語	353pp.	450円
スペイン語大全	230pp.	300円
スペイン語全解	286pp.	450円
皆のスペイン語	356pp.	400円

北 星 堂 書 店

東京都千代田区神田錦町3-12
Tel: 291-4532/振替16024

GRULLA CREPUSCLAR (夕鶴)

原作 JUNJI KINOSHITA

立教大学スペイン語会

スタッフ (Ficha Técnica)

訳	江崎 桂子
演出	宮本 直文
舞台監督	吉田喜和子
演出助手	三橋 耕二 高橋 和義
照明	唐沢 健一
美術	河村 裕三 安田 忠正
大道具	吉田梨枝子
小道具	坂本 尚子
時代考証	喜多島寿子
効果	丸山 信子 法月 養子
衣裳化粧	Juan, A. Ruescas
監修	G. H. Höpfner
演技指導	織本 直哉 牧元 隆史

キャスト (Reparto)

Yohyo	小山田 忠明
Tsuu	江口 ひとみ
Soudo	嘉藤 宏司
Unzu	伊藤 嘉農
Ninos	石村 旦美
	梅田 節子
	川本 博子
	伊藤 文也

あらすじ

日本の民話「鶴女房」に題材を得た木下順二作の幻想的な民話劇である。舞台はとある田舎の百姓家。そこでは愚鈍ではあるが心の美しい与ひようとその妻つうとの平和な生活があった。つうは百姓の嫁にはめずらしく垢ぬけした女であったが実は畑で矢を負って苦しんでいたところを与ひように助けられた鶴の身を変えた姿であった。しかし二人きりの静かな生活も長くは続かなかった。というのは、つうが与ひようの為に我身の羽を抜いて織った布（鶴の千羽織）をめぐるどん欲な運ずと惣どが登場してきたからである。鶴の千羽織というのは生きた鶴の羽千枚で織られた非常にめずらしく高価なものであった。それ故運ずと惣どは与ひようをそそのかして一儲けしようと企んだのである。初めつうの「もう織らんよ」といった言葉を思い起してためらっていた与ひようも金儲けや都参りの欲望に負け、彼等の申し出を受け入れた。そしてつうの歎きをよそに「布を織れ、織らんと出ていってしまう」と強引に云い切るのだった。つうは布さえ織れば又元の静かな生活が出来ると思っていて最後の力をふりしぼって布を織る決心をする。機屋を決してのぞかぬよう与ひように繰り返し念を押してつうは機屋に入ったのだが運ずや惣どにかきたてられた好奇心で与ひようはつうとの約束を破ってしまった。翌日つうはやっとの思いで織り上げた布をもってやせこけた姿を現わす。しかし鶴の姿を見られた今となっては、あれほど祈った二人きりの生活はもはや不可能だった。与ひようの手に布を渡したつうは、よろよろと消えて行く。つうを呼ぶ与ひようの虚ろな声の響く中を空高く鶴が一羽頼りなげに飛んで行く。

NIPPON KOEI CO., LTD.

Consultores Ingenieros Internacionales

Especialidades: Desarrollo hidroeléctrico y termal, agrícola e industrial.

Carretera y Puentes. Telecomunicaciones.

registrada en NN. UU.

2-18, uchisaiwai-cho, chiyoda-ku tokio

presidente: Yutaka Kubota

AMOR DE SOMBRAS (姿なき愛)

原作 HORACIO RUIZ DE LA FUENTE

上智大学外国語部西語科
上智大学スペイン語文化研究会

スタッフ (Ficha Técnica)

脚色 J. M. Sancho
訳 神吉 敬三
製作 宇和島洋文
演出 中島 孝夫
舞台監督 小野 浩

キャスト (Reparto)

Alicia	中村成子
Enrique	広安 徹
Julia	逸見 昭子
Jorge	伊尾 喜彰
D. Marcelo	片岡 八郎
Colette	尹 英子
Rene	郡 司常海
Condesa	向井伊都子
D. Pablo	小川 宏行
Morel	中島 秀夫

あらすじ

この「姿なき愛」は1944年、フランスのある町にあるリセット寮という盲人の住んでいる寮を舞台にした物語である。この寮は一人の盲人の夫人が同じ不幸に苦しめられている人達を救おうと、自分の家と財産を提供し創設したものである。今はその亡き夫人の夫、ドン・マルセロと娘のフリアが寮に住んでいる盲人達の世話をしている。特に若くして未亡人になったフリアは、生涯をこの仕事に捧げ、母娘のような役割をはたしている。寮の医者ドン・パブロがこの父娘二人を助けている。

第一幕はリセット寮とそこに住む人々、並びに彼らが抱えている問題を生々と描出する。アリシアとエンリケはすでに年配の夫婦だが、長い盲目生活にもかかわらず、互いに忠実な愛情を持ち続けている。エンリケは非常に嫉妬深く、アリシアはそれを承知の上で態と焼餅をやかせたりするが、二人の愛情が決して変りないものであることは良く知っている。

ホルヘは小説家で第二次大戦中、若い身空で盲目になった元パイロット。彼は最近わが身にふりかかってくるこの不幸に激しく悩み、こうした不幸に慣れることは不可能だと考えている。フリアは彼の心にキリスト教的諦めを導き入れようと、盲目にもかかわらず、全く正常な生活を行うようになっていく寮の他の住人達の例を引いて彼を説得する。フリアのホルヘ

CASA DE ESPAÑA

→ スペイン語
書 専 門

新宿区矢来町63(新潮社前)
TEL (260) 1786 (日曜・祭日休み)

COFFEE ピッコロ

純喫茶 PICCOLO



四谷見付

TEL (341) 0051
0052

◁好評発売中▷

日本コロムビアとのタイアップによる本格的なスペイン語会話・文法

大林多吉著 **やさしいスペイン語** 会話文法 **五週間** A5判上製本 340頁
定価600円 円 60

著者は初学者のために会話の学習を主眼としたスペイン語完全学習の道をひらきました。本書の会話文がコロムビア盤(※1・2集と分かれており、各集とも25cmLP2枚テキスト付各¥1,600)に収められているので、レコードを使用すれば、外人と実際の会話をするのと同じ効果が得られます。

大林多吉著 **スペイン語基礎単語と用例** 36判 96頁
定価200円 円 20

読み・書き・話せるための基礎となる300語を集め、各語にその用例1,000を配列され効果的に単語が覚えられます。更に簡明なる文法を22頁にわたり解説してあります。なお本書の用例がコロムビア盤(25cm LP2枚テキスト付 ¥1,600)に収録。

(レコードは書店
で購入できます)

発行所

開拓社

東京神田神保町2
電話261-2041

に対するこのやさしい配慮を見て、二人は互いに愛し合っていると思う者もある。確かに、ホルヘにとってはフリアが唯一の救いであった。彼女が側にいてくれる時は、暖かく包まれているように感じた。彼の心の内には次第に姿なきものに対する、つまり、自分の目では見ることはできないが、想像の中で若く美しい姿をした一人のフリアに対する愛が芽ばえてゆく。一方、現実のフリアは、彼を励まし点字の読み方を教え、彼がその不幸に耐えられるように愛情を込めて導いて行くが、その愛情をフリア自身は同情以外の何ものでないと考えている。

フリアの父、ドン・マルセロは、チエスでモレルに勝つことだけに関心を持っている。

モレルはトラベル・メーカーだが、人好きのする盲。彼は老實婦人コンデッサ・デ・モントリューにとっては恐怖の的で、先祖代々の風習を固守するコンデッサのモレルに対する敵意というよりも、明らかな宣戦布告は他の人々を楽しませる。

コレットとルネという若い盲人で、近いうちに結婚することになっている幸わせな恋人同志もいる。

ドン・パプロが寮を訪ね、フリアが亡き夫の思い出と、特に元パイロットの小説家に度を過ぎた愛情を寄せ、そのため己を空しくしているのを見て、再び、心からの愛を告白する。彼女はそれはただの友情であり、彼の不幸に対する同情にすぎないとくり返し抗議する。

第二幕。ルネとコレットの結婚式が今しがた挙げられたばかりで、これからささやかな祝賀会が催されようとしている。ホルヘは視力回復の望みをかけて、アメリカへ行こうとしている。誰れもが二人の別れはフリアにとって痛ましいものであると思っている。コレットはフリアが早くホルヘと結婚するようにと、レモンの花束を贈る。

ドン・パプロはフリアと長々と言い争い、亡き夫の思い出に固執し、一生を無駄にしているのだと責める。フリアがホルヘの手術の成功の可能性をたずねた時、彼女がホルヘを愛しているという疑惑が正しかったことを知る。彼は再びフリアに対する誠実な真実の愛を告白する。また、ホルヘは彼の暗闇の世界の中で理想的なフリア像を作り続け、それが彼のすべてになるところまで成長させている。彼女は、パプロに対して、彼女から遠ざかるように荒々しく強要する。彼は視力を回復したいばかりでなく、フリアのもとに帰り、彼女に結婚を申し込むつもりでいる。彼女はホルヘが光を取り戻した時、彼が味う幻滅を恐れ、また、暗闇の中で生活を続けている人達を苦しませないためにも、寮に帰らないように頼む。しかし、もし手術が失敗したら、その時は必ず帰ってくるように、そして、二人で永遠に生活しようとする。

第三幕。三ヶ月前に手術のため出かけて行ったホルヘからは、何の消息もない。が、ある晩みんなが秋の夜長を居間で過ごしている時、突然ホルヘが現われる。全員が非常な驚きと共に、手術の結果に対する不安を抱く。そして、ホルヘがすべては前と同じだといった時、全員悲しみと失望に包まれる。唯フリアだけは例外でほんとした安堵の気持を包みかくすことはできない。彼女はホルヘが受けた打撃を和らげてやろうとする。しかし、彼が何かいらいらし、自分から離れてしまっていることに気付く。そして、ついに苦い現実を発見する。彼は皆を欺いていたのだ。彼は視力を回復していたのだ。黒メガネの奥には詮索的な新しい眼がかくされていたのだ。その眼はすべてを、そしてフリアを見ていたのだ。フリアはもうホルヘにとって暗闇の中で夢見た金色の像ではなくなってしまったのだ。ホルヘは以前の意図を忘れずに戻ってきたのだ。しかし、今となってはフリアは、彼が感謝の気持を愛と思ひ連えるのを、黙って認めるわけにはいかなかった。この困難な一瞬を和らげる為に、彼女が彼に対して感じていたものは、それほどの愛ではなく、彼の不幸に対する深い同情であったのだと説明する。ホルヘは光りと夢の生活に生きようと、安心して静かに立ち去って行く。そして、フリアもまた、今日を限り彼女の亡き夫に対する思い出という影と、ホルヘに抱いていた愛情という幻影が永遠に消え去って行くのを感じるのだ。それはあたかも新生を告げるかのように輝く一条の光がすべてを照らしたからだった。パプロの愛は、ついに勝利を収め、この瞬間から二人にとっては、最も幸福な現実となったのだ。

第4回大学スペイン語語劇祭委員

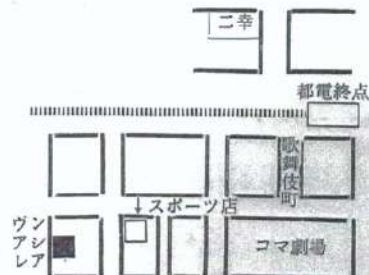
代表委員	鈴木 孝男 (立 大)	会 計	八懸 幸晴 (立 大)
総 務	春日千恵子 (早 大)	会 場	高橋 公明 (早 大)
	有坂 彰二 (拓 大)		山本 昭夫 (拓 大)
	藤井 宏 (上智大)		永井 勝 (立 大)
会 計	石村 旦美 (立 大)		伊東 一雄 (上智大)

Les invitamos a la ambiente española.

皆様をスペインムードへ御招待 !!

スペイン料理
ヴァレンシア

新宿コマ劇場裏 TEL (362) 3600



月刊 スペイン語

毎月 10日発売 ¥ 150 〒 10

我が国唯一のスペイン語の総合雑誌。最高の執筆陣による本誌によれば計画的な学習ができ、またスペイン語界、スペイン語圏のカレンダーを完全に綴ることができます。年間購読料 1600 円 (送料共)

スペイン語小辞典

永田寛定監修
渡辺通訓編

ポケット判 470 頁
総 革 装 ¥700 各¥80
ビニール装 ¥500

この辞典は動詞の変化形を網羅するなど初学者のための配慮がされています。また日常語を中心とした便利な「和西辞典」がつけられていて、一冊で二冊に使えます。

大学書林 東京都文京区小石川4丁目7の4・振替東京 43740 番

理化学 医療硝子器具 プラスチック製品
製造 卸



(水 槽) 硝子



プラスチック シャーレ



(飼育栽培器)

定価 ¥460円



(水 槽) プラスチック

肉厚製

縦 20cm

横 30cm

高さ20cm

定価 ¥960



肉厚製

径 24cm

高さ 13.5cm

定価 ¥400

創業大正十二年

合 名 社

東京ギヤマン

東京都文京区春木町2〜33
本郷3丁目第一銀行横ギヤマンビル
電話 (813) 4 7 5 1 ~ 5

洋菓子と珈琲

メキシコ

中南米音楽

新宿店 (369) 1968
(361) 5960



出発前に1錠!

出発30分前にトラベルミンを先ず一錠…
のみ忘れて酔ってからでもすぐ一錠……
トラベルミンは水なしで、どこでもの
めますから旅先でとても重宝です。

乗りものの酔いなら トラベルミン

ソフト錠…6錠 100円/30錠 400円/120錠 1000円

新発売

かんでおいしい…チュータブ
小学生用 **トラベルミン**

東京スペイン語学院

この学院は外人講師多数を含む最高の教授陣を容し、少人数クラス及び集中的なプログラムにより、実際に役に立つスペイン語を目指しております。又スペイン語説明付きの社会見学、遠足、映画座談と講演会親睦会などがあります。

院長 ホセマトラニ

池袋駅西口駅5分、立教大学新校舎（法学部）横はいる。

案内書無代呈 電話でお申込下さい。 TEL 971-0714

クラス名	曜日と時間	授業内容	授業料
初級	前期(2カ月)	火・金 6.30~8.30	2カ月2.200 〃 2.200 〃 3.000
	後期(2カ月)	火・金 6.30~8.30	
	速成(2カ月)	月・水・金 2.00~4.00	
中級 クラス	日	1.00~3.00	週2日4時間 月 1.200
	月	6.30~8.30	
	水	6.30~8.30	
	木	6.30~8.30	
	土	2.00~4.00	
	土	6.30~8.30	
上級クラス	月・木 6.30~8.30	実用上級会話・上級和文西訳	月 1.200